

Journals

No. 17

Thursday, October 28, 2004

10:00 a.m.

Journaux

N^o 17

Le jeudi 28 octobre 2004

10 heures

The Clerk informed the House of the unavoidable absence of the Speaker.

Whereupon, Ms. Augustine (Etobicoke—Lakeshore), Assistant Deputy Chair of Committees of the Whole, took the Chair, pursuant to Standing Order 8.

PRAYERS

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Alcock (President of the Treasury Board) laid upon the Table, — Performance Reports for the period ended March 31, 2004, as follows:

- (1) Agriculture and Agri-Food Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-01;
- (2) Atlantic Canada Opportunities Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-02;
- (3) Canada Border Services Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-03;
- (4) Canada Customs and Revenue Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-04;
- (5) Canada Economic Development for Quebec Regions. — Sessional Paper No. 8563-381-05;
- (6) Canada Firearms Centre. — Sessional Paper No. 8563-381-06;
- (7) Canada Industrial Relations Board. — Sessional Paper No. 8563-381-07;
- (8) Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-381-08;
- (9) Canadian Centre for Management Development. — Sessional Paper No. 8563-381-09;
- (10) Canadian Centre for Occupational Health and Safety. — Sessional Paper No. 8563-381-10;
- (11) Canadian Environmental Assessment Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-11;

Le Greffier informe la Chambre de l'absence inévitable du Président.

Sur ce, M^{me} Augustine (Etobicoke—Lakeshore), vice-présidente adjointe des comités pléniers, assume la présidence, conformément à l'article 8 du Règlement.

PRIÈRE

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Alcock (président du Conseil du Trésor) dépose sur le Bureau, — Rapports sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars 2004, comme suit :

- 1) Agriculture et Agroalimentaire Canada. — Document parlementaire n^o 8563-381-01;
- 2) Agence de promotion économique du Canada atlantique. — Document parlementaire n^o 8563-381-02;
- 3) Agence des services frontaliers du Canada. — Document parlementaire n^o 8563-381-03;
- 4) Agence des douanes et du revenu du Canada. — Document parlementaire n^o 8563-381-04;
- 5) Développement économique Canada pour les régions du Québec. — Document parlementaire n^o 8563-381-05;
- 6) Centre des armes à feu Canada. — Document parlementaire n^o 8563-381-06;
- 7) Conseil canadien des relations industrielles. — Document parlementaire n^o 8563-381-07;
- 8) Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs. — Document parlementaire n^o 8563-381-08;
- 9) Centre canadien de gestion. — Document parlementaire n^o 8563-381-09;
- 10) Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail. — Document parlementaire n^o 8563-381-10;
- 11) Agence canadienne d'évaluation environnementale. — Document parlementaire n^o 8563-381-11;

-
- | | |
|--|--|
| (12) Canadian Food Inspection Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-12; | 12) Agence canadienne d'inspection des aliments. — Document parlementaire n° 8563-381-12; |
| (13) Canadian Forces Grievance Board. — Sessional Paper No. 8563-381-13; | 13) Comité des griefs des Forces canadiennes. — Document parlementaire n° 8563-381-13; |
| (14) Canadian Grain Commission. — Sessional Paper No. 8563-381-14; | 14) Commission canadienne des grains. — Document parlementaire n° 8563-381-14; |
| (15) Canadian Heritage. — Sessional Paper No. 8563-381-15; | 15) Patrimoine canadien. — Document parlementaire n° 8563-381-15; |
| (16) Canadian Human Rights Commission. — Sessional Paper No. 8563-381-16; | 16) Commission canadienne des droits de la personne. — Document parlementaire n° 8563-381-16; |
| (17) Canadian Human Rights Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-381-17; | 17) Tribunal canadien des droits de la personne. — Document parlementaire n° 8563-381-17; |
| (18) Canadian Institutes of Health Research. — Sessional Paper No. 8563-381-18; | 18) Instituts de recherche en santé du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-18; |
| (19) Canadian Intergovernmental Conference Secretariat. — Sessional Paper No. 8563-381-19; | 19) Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes. — Document parlementaire n° 8563-381-19; |
| (20) Canadian International Development Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-20; | 20) Agence canadienne de développement international. — Document parlementaire n° 8563-381-20; |
| (21) Canadian International Trade Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-381-21; | 21) Tribunal canadien du commerce extérieur. — Document parlementaire n° 8563-381-21; |
| (22) Canadian Nuclear Safety Commission. — Sessional Paper No. 8563-381-22; | 22) Commission canadienne de sûreté nucléaire. — Document parlementaire n° 8563-381-22; |
| (23) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. — Sessional Paper No. 8563-381-23; | 23) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. — Document parlementaire n° 8563-381-23; |
| (24) Canadian Space Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-24; | 24) Agence spatiale canadienne. — Document parlementaire n° 8563-381-24; |
| (25) Canadian Transportation Agency. — Sessional Paper No. 8563-381-25; | 25) Office des transports du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-25; |
| (26) Citizenship and Immigration Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-26; | 26) Citoyenneté et Immigration Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-26; |
| (27) Commission for Public Complaints Against the RCMP. — Sessional Paper No. 8563-381-27; | 27) Commission des plaintes du public contre la GRC. — Document parlementaire n° 8563-381-27; |
| (28) Communication Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-28; | 28) Communication Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-28; |
| (29) Competition Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-381-29; | 29) Tribunal de la concurrence. — Document parlementaire n° 8563-381-29; |
| (30) Copyright Board Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-30; | 30) Commission du droit d'auteur Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-30; |
| (31) Correctional Service Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-31; | 31) Service correctionnel Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-31; |
| (32) Courts Administration Service. — Sessional Paper No. 8563-381-32; | 32) Service administratif des tribunaux judiciaires. — Document parlementaire n° 8563-381-32; |
| (33) Department of Finance Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-33; | 33) Ministère des Finances Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-33; |
| (34) Department of Justice Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-34; | 34) Ministère de la Justice Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-34; |
| (35) Environment Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-35; | 35) Environnement Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-35; |

-
- | | |
|---|---|
| (36) Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-36; | 36) Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-36; |
| (37) Fisheries and Oceans Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-37; | 37) Pêches et Océans Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-37; |
| (38) Foreign Affairs Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-38; | 38) Affaires étrangères Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-38; |
| (39) Hazardous Materials Information Review Commission Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-39; | 39) Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-39; |
| (40) Health Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-40; | 40) Santé Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-40; |
| (41) Human Resources and Skills Development Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-41; | 41) Ressources humaines et développement des compétences Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-41; |
| (42) Immigration and Refugee Board. — Sessional Paper No. 8563-381-42; | 42) Commission de l'immigration et du statut de réfugié. — Document parlementaire n° 8563-381-42; |
| (43) Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission. — Sessional Paper No. 8563-381-43; | 43) Affaires indiennes et du Nord Canada et Commission canadienne des affaires polaires. — Document parlementaire n° 8563-381-43; |
| (44) Indian Residential Schools Resolution Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-44; | 44) Résolution des questions des pensionnats indiens Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-44; |
| (45) Industry Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-45; | 45) Industrie Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-45; |
| (46) Infrastructure Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-46; | 46) Infrastructure Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-46; |
| (47) International Trade Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-47; | 47) Commerce international Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-47; |
| (48) Law Commission of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-48; | 48) Commission du droit du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-48; |
| (49) Military Police Complaints Commission of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-49; | 49) Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-49; |
| (50) NAFTA Secretariat, Canadian Section. — Sessional Paper No. 8563-381-50; | 50) Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne. — Document parlementaire n° 8563-381-50; |
| (51) National Defence. — Sessional Paper No. 8563-381-51; | 51) Défense nationale. — Document parlementaire n° 8563-381-51; |
| (52) National Energy Board. — Sessional Paper No. 8563-381-52; | 52) Office national de l'énergie. — Document parlementaire n° 8563-381-52; |
| (53) National Film Board. — Sessional Paper No. 8563-381-53; | 53) Office national du film. — Document parlementaire n° 8563-381-53; |
| (54) National Library of Canada and National Archives of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-54; | 54) Bibliothèque nationale du Canada et Archives nationales du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-54; |
| (55) National Parole Board. — Sessional Paper No. 8563-381-55; | 55) Commission nationale des libérations conditionnelles. — Document parlementaire n° 8563-381-55; |
| (56) National Research Council Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-56; | 56) Conseil national de recherches Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-56; |
| (57) National Round Table on the Environment and the Economy. — Sessional Paper No. 8563-381-57; | 57) Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie. — Document parlementaire n° 8563-381-57; |
| (58) Natural Resources Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-58; | 58) Ressources naturelles Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-58; |
| (59) Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-59; | 59) Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-59; |

-
- | | |
|--|---|
| (60) Northern Pipeline Agency Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-60; | 60) Administration du pipe-line du Nord Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-60; |
| (61) Office of the Auditor General of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-61; | 61) Bureau du vérificateur général du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-61; |
| (62) Office of the Chief Electoral Officer. — Sessional Paper No. 8563-381-62; | 62) Bureau du directeur général des élections. — Document parlementaire n° 8563-381-62; |
| (63) Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs. — Sessional Paper No. 8563-381-63; | 63) Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale. — Document parlementaire n° 8563-381-63; |
| (64) Office of the Commissioner of Official Languages. — Sessional Paper No. 8563-381-64; | 64) Commissariat aux langues officielles. — Document parlementaire n° 8563-381-64; |
| (65) Office of the Correctional Investigator. — Sessional Paper No. 8563-381-65; | 65) Bureau de l'Enquêteur correctionnel. — Document parlementaire n° 8563-381-65; |
| (66) Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-66; | 66) Bureau du surintendant des institutions financières Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-66; |
| (67) Offices of the Information and Privacy Commissioners. — Sessional Paper No. 8563-381-67; | 67) Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée. — Document parlementaire n° 8563-381-67; |
| (68) Parks Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-68; | 68) Parcs Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-68; |
| (69) Patented Medicine Prices Review Board Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-69; | 69) Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-69; |
| (70) Privy Council Office. — Sessional Paper No. 8563-381-70; | 70) Bureau du Conseil privé. — Document parlementaire n° 8563-381-70; |
| (71) Public Safety and Emergency Preparedness Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-71; | 71) Sécurité publique et Protection civile Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-71; |
| (72) Public Service Commission of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-72; | 72) Commission de la fonction publique du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-72; |
| (73) Public Service Human Resources Management Agency of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-73; | 73) Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-73; |
| (74) Public Service Staff Relations Board. — Sessional Paper No. 8563-381-74; | 74) Commission des relations de travail dans la fonction publique. — Document parlementaire n° 8563-381-74; |
| (75) Public Works and Government Services Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-75; | 75) Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-75; |
| (76) Royal Canadian Mounted Police. — Sessional Paper No. 8563-381-76; | 76) Gendarmerie royale du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-76; |
| (77) RCMP External Review Committee. — Sessional Paper No. 8563-381-77; | 77) Comité externe d'examen de la GRC. — Document parlementaire n° 8563-381-77; |
| (78) Security Intelligence Review Committee. — Sessional Paper No. 8563-381-78; | 78) Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité. — Document parlementaire n° 8563-381-78; |
| (79) Social Development Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-79; | 79) Développement social Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-79; |
| (80) Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-80; | 80) Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-80; |
| (81) Statistics Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-81; | 81) Statistique Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-81; |
| (82) Status of Women Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-82; | 82) Condition féminine Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-82; |
| (83) Supreme Court of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-83; | 83) Cour suprême du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-83; |

- | | |
|---|---|
| (84) The National Battlefields Commission. — Sessional Paper No. 8563-381-84; | 84) Commission des champs de bataille nationaux. — Document parlementaire n° 8563-381-84; |
| (85) Transport Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-85; | 85) Transports Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-85; |
| (86) Transportation Appeal Tribunal of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-86; | 86) Tribunal d'appel des transports du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-86; |
| (87) Transportation Safety Board of Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-87; | 87) Bureau de la sécurité des transports du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-87; |
| (88) Treasury Board of Canada Secretariat. — Sessional Paper No. 8563-381-88; | 88) Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-88; |
| (89) Veterans Affairs Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-89; | 89) Anciens Combattants Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-89; |
| (90) Western Economic Diversification Canada. — Sessional Paper No. 8563-381-90. | 90) Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. — Document parlementaire n° 8563-381-90. |

Pursuant to Standing Order 32(2), Ms. Sgro (Minister of Citizenship and Immigration) laid upon the Table, — Report on the Operation of the Immigration and Refugee Protection Act for the year 2004, pursuant to the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, sbs. 94(1). — Sessional Paper No. 8560-381-800-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration*)

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M^{me} Sgro (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) dépose sur le Bureau, — Rapport sur l'application de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés pour l'année 2004, conformément à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, par. 94(1). — Document parlementaire n° 8560-381-800-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration*)

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cullen (Parliamentary Secretary to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness) laid upon the Table, — Document entitled "Canadian Security Intelligence Service: Public Report 2003". — Sessional Paper No. 8525-381-03.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cullen (secrétaire parlementaire de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile) dépose sur le Bureau, — Document intitulé « Service canadien du renseignement de sécurité : Rapport public 2003 ». — Document parlementaire n° 8525-381-03.

PRESENTING REPORTS FROM INTERPARLIAMENTARY DELEGATIONS

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Pursuant to Standing Order 34(1), Ms. Torsney (Burlington) presented the Report of the Canadian Group of the Interparliamentary Union respecting its participation at the 110th Interparliamentary Conference and related meetings, held in Mexico City, Mexico, from April 15 to 23, 2004. — Sessional Paper No. 8565-381-60-01.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M^{me} Torsney (Burlington) présente le rapport du Groupe canadien de l'Union interparlementaire concernant sa participation à la 110^e conférence de l'Union interparlementaire et réunions connexes, tenues à Mexico (Mexique) du 15 avril au 23 octobre 2004. — Document parlementaire n° 8565-381-60-01.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

Mr. Williams (Edmonton—St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the First Report of the Committee (Fourth Report of the Standing Committee on Public Accounts presented to the House during the Third Session of the 37th Parliament). — Sessional Paper No. 8510-381-10.

M. Williams (Edmonton—St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le premier rapport du Comité (quatrième rapport du Comité permanent des comptes publics présenté à la Chambre pendant la troisième session de la 37^e législature). — Document parlementaire n° 8510-381-10.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 2*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n° 2*) est déposé.

Mr. Williams (Edmonton—St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the Second Report of the Committee (Fifth Report of the Standing Committee on Public Accounts presented to the House during the Third Session of the 37th Parliament). — Sessional Paper No. 8510-381-11.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 2*) was tabled.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Marceau (Charlesbourg—Haute-Saint-Charles), seconded by Mr. Toews (Provencher), Bill C-242, An Act to amend the Criminal Code (proceeds of crime), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Bonin (Nickel Belt), seconded by Mr. Adams (Peterborough), Bill C-243, An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (establishment of the Office of Victims Ombudsman of Canada), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, at the conclusion of the present debate on the opposition motion, all questions necessary to dispose of the motion be deemed put and a recorded division deemed requested and deferred until Tuesday, November 2, 2004, at 6:15 p.m.

BUSINESS OF SUPPLY

The Order was read for the consideration of the Business of Supply.

Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Ms. St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher), moved, — That this House regrets the attitude of the Prime Minister of Canada at the First Ministers' Conference on October 26, 2004, and that it call on the federal government to recognize the existence of a fiscal imbalance in Canada and that, to this end, the House ask the Standing Committee on Finance to strike a special subcommittee to propose tangible solutions for addressing the fiscal imbalance, and that its report be tabled no later than June 2, 2005.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

M. Williams (Edmonton—St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le deuxième rapport du Comité (cinquième rapport du Comité permanent des comptes publics présenté à la Chambre pendant la troisième session de la 37^e législature). — Document parlementaire n^o 8510-381-11.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n^o 2*) est déposé.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Marceau (Charlesbourg—Haute-Saint-Charles), appuyé par M. Toews (Provencher), le projet de loi C-242, Loi modifiant le Code criminel (produits de la criminalité), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Bonin (Nickel Belt), appuyé par M. Adams (Peterborough), le projet de loi C-243, Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (constitution du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Qu'à la fin du présent débat sur la motion de l'opposition, toute question nécessaire pour disposer de la motion soit réputée mise aux voix et que le vote par appel nominal soit réputé demandé et différé jusqu'au mardi 2 novembre 2004, à 18 h 15.

TRAVAUX DES SUBSIDES

Il est donné lecture de l'ordre portant prise en considération des travaux des subsides.

M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M^{me} St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher), propose, — Que la Chambre déplore l'attitude du premier ministre du Canada lors de la conférence des premiers ministres du 26 octobre 2004 et qu'elle enjoigne le gouvernement fédéral à reconnaître l'existence d'un déséquilibre fiscal au Canada et qu'à cet effet, la Chambre demande au Comité permanent des finances de créer un sous-comité spécial ayant pour mandat de proposer des solutions concrètes pour remédier au déséquilibre fiscal et que son rapport soit déposé au plus tard le 2 juin 2005.

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

BUSINESS OF SUPPLY

The House resumed consideration of the motion of Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Ms. St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher), in relation to the Business of Supply.

The debate continued.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, on Tuesday, November 2, 2004, a take-note debate pursuant to Standing Order 53.1 shall be held on the subject of providing assistance to victims of Hepatitis C.

BUSINESS OF SUPPLY

The House resumed consideration of the motion of Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Ms. St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher), in relation to the Business of Supply.

The debate continued.

At 6:15 p.m., pursuant to Standing Order 81(16), the Acting Speaker interrupted the proceedings.

Pursuant to Order made earlier today, the question was deemed put on the motion and a recorded division was deemed requested and deferred until Tuesday, November 2, 2004, at 6:15 p.m.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mr. Lapierre (Minister of Transport) — Report of the Canadian Air Transport Security Authority, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Financial Administration Act, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1). — Sessional Paper No. 8560-381-824-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Transport*)

— by Mr. Lapierre (Minister of Transport) — Reports of the Great Lakes Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-714-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

— by Mr. McCallum (Minister of National Revenue) — Report of the Canada Customs and Revenue Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Canada Customs and Revenue Agency Act,

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

TRAVAUX DES SUBSIDES

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M^{me} St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher), relative aux travaux des subsides.

Le débat se poursuit.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, le mardi 2 novembre 2004, un débat exploratoire ait lieu conformément à l'article 53.1 du Règlement sur les façons de venir en aide aux victimes de l'hépatite C.

TRAVAUX DES SUBSIDES

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M^{me} St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher), relative aux travaux des subsides.

Le débat se poursuit.

À 18 h 15, conformément à l'article 81(16) du Règlement, le Président suppléant interrompt les délibérations.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la motion est réputée mise aux voix et un vote par appel nominal est réputé demandé et différé jusqu'au mardi 2 novembre 2004, à 18 h 15.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Lapierre (ministre des Transports) — Rapport de l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L.R. 1985, ch. F-11, par. 150(1). — Document parlementaire n° 8560-381-824-01. (*Conformément à l'article 32 (5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des transports*)

— par M. Lapierre (ministre des Transports) — Rapports de l'Administration de pilotage des Grands Lacs pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-714-01. (*Conformément à l'article 32 (5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

— par M. McCallum (ministre du Revenu national) — Rapport de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'agence des douanes et du

S.C. 1999, c. 17, sbs. 88(1). — Sessional Paper No. 8560-381-780-01. (*Pursuant to Standing Order 32(2), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

— by Mr. Pettigrew (Minister of Foreign Affairs) — Reports of the International Centre for Human Rights and Democratic Development for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-619-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Canadian Polar Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-325-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Department of Indian Affairs and Northern Development for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-648-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Northwest Territories Water Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-730-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Sahtu Land and Water Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-731-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the British Columbia Treaty Commission for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-858-01.

revenu du Canada, L.C. 1999, ch. 17, par. 88(1). — Document parlementaire n° 8560-381-780-01. (*Conformément à l'article 32 (2) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

— par M. Pettigrew (ministre des Affaires étrangères) — Rapports du Centre international des droits de la personne et du développement démocratique pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-619-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de la Commission canadienne des affaires polaires pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-325-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-648-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-730-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office des terres et des eaux du Sahtu pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-731-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de la Commission des traités de la Colombie-Britannique pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-

(Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness)

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Yukon Surface Rights Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-859-01. *(Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness)*

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Nunavut Water Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R. S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-869-01. *(Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness)*

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Mackenzie Valley Land and Water Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-870-01. *(Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness)*

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-871-01. *(Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness)*

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Gwich'in Land Use Planning Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-874-01. *(Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness)*

— by Mr. Scott (Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians) — Reports of the Gwich'in Land and Water Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the Access to

21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-858-01. *(Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile)*

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office des droits de surface du Yukon pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72 (2). — Document parlementaire n° 8561-381-859-01. *(Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile)*

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office des eaux du Nunavut pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L. R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72 (2). — Document parlementaire n° 8561-381-869-01. *(Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile)*

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-870-01. *(Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile)*

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-871-01. *(Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile)*

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office gwich'in d'aménagement territorial pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-381-874-01. *(Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile)*

— par M. Scott (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits) — Rapports de l'Office gwich'in des terres et des eaux pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la Loi sur

Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-381-875-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness*)

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:15 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:35 p.m., the Acting Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24 (1).

l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72 (2). — Document parlementaire n° 8561-381-875-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice, des droits de la personne, de la sécurité publique et de la protection civile*)

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 18 h 15, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 35, le Président suppléant ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24 (1) du Règlement.